

Ху Ипэн

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
843845162@qq.com

ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В ОБРАЗАХ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

В статье рассматриваются образы в русских и китайских пословицах в аспекте поиска общего и специфического. Анализируются в пословицах обоих языков образы «дом», «дерево», «вода», «огонь», «книга» и др. Установлены уникальные образы в пословицах каждого из языков.

Ключевые слова: паремия, семантика, образность, русский язык, китайский язык

The article examines images in Russian and Chinese proverbs in the aspect of searching for the general and specific. The images of “house”, “tree”, “water”, “fire”, “book”, etc. are analyzed in the proverbs of both languages. Unique images in the proverbs of each language are established.

Keywords: paremiology, proverb, semantics, imagery, Russian language, Chinese language

Сопоставление семантики пословиц разных языков мира является одним из динамично развивающихся направлений современной паремииологии [7; 8; 9]. Сравнение образного содержания пословичных единиц китайского и русского языков актуально в плане выявления их национально-культурной семантики и лингвострановедческой ценности [4], что значимо прежде всего при преподавании китайского и русского языков в аспекте межкультурной коммуникации [2].

Образы пословиц – это символические элементы, используемые для передачи глубокого смысла, предупреждения, указания или поучения. Они часто хорошо известны людям как явления и предметы, которые своими характеристиками иллюстрируют конкретные жизненные истины или наблюдения [6, с. 85]. Образы в пословицах можно классифицировать следующим образом.

1. Природные явления и элементы: образы воды, огня, ветра, земли, неба и т.д. Эти образы часто используются для символизации естественных процессов и жизненных циклов.

2. Животные и растения: образы конкретных животных (например, лисы, волка, медведя) или растений (например, дерева, цветка), каждое из которых несет свой символический смысл, часто связанный с определенными качествами или поведением.

3. Предметы и инструменты: жилище (дом, изба и т.д.) и предметы повседневного пользования или инструменты для работы, такие как молоток, вилы, грабли и др. Они могут символизировать практичность, трудолюбие, усилия в работе и проч.

4. Человеческие отношения и общество: образы, касающиеся семьи, дружбы, общественных отношений, профессий. Например, образы матери, отца, учителя используются для отражения различных аспектов социальных и семейных взаимоотношений.

5. Физические и метафорические действия: падение, полет, шаги и др., которые могут использоваться для иллюстрации процесса развития, изменения или достижения цели.

Образы в пословицах играют ключевую роль в формировании понимания и восприятия представлений о мире. Они не только обогащают описание, но и усиливают эмоциональный эффект. Образы делают пословицы более живыми, многогранными и запоминающимися, позволяя лучше уловить их суть и важность [10, с. 207].

Образы в пословицах употребляются для выражения следующих аспектов пословичного плана содержания.

1. Символизма и метафоры: образы в пословицах часто символические или метафорические. Они используются для представления абстрактных идей или сложных жизненных концепций в более простой, наглядной форме [3, с. 66]. Например, образ лисы может символизировать хитрость или опасность.

2. Универсальности и культурной специфики: некоторые образы в пословицах универсальны и встречаются во многих культурах (например, образы воды, дерева, пути), тогда как другие могут быть специфичны для конкретной культуры и отражать её историю, географию или социальные реалии.

3. Дидактической функции: образы в пословицах несут в себе назидательную направленность, обучая и передавая знания от поколения к поколению. Они могут использоваться для иллюстрации моральных норм, предостережений или жизненных уроков.

4. Конденсации мысли: образ в пословице эффективно концентрирует мысль, позволяя передать сложные идеи кратко и ясно. Это делает пословицы легко запоминающимися и доходчивыми [5, с. 77].

5. Эмоциональной и эстетической стойкости: образы в пословицах часто обладают эмоциональной заряженностью и эстетической привлекательностью, что делает их интересными для разных аудиторий и способствует их сохранению в памяти [1, с. 24].

6. Отражения жизненного опыта: образы в пословицах отражают конкретный жизненный опыт, общественные устои или природные явления, что делает их особенно значимыми в контексте их использования [5, с. 77].

И в русском и китайском языках образы, часто используемые в пословицах, обычно представляют из себя объекты, близкие и знакомые в повседневной жизни. Глубокий смысл пословиц базируется на социально значимых характеристиках этих предметов или явлений.

Образ дома. Дом в пословицах часто используется как символ безопасности, уюта и семейных ценностей. Он олицетворяет стабильность, привязанность и принадлежность, отражая идеи семейного очага и места, где человек чувствует себя защищенным и любимым. Русская пословица: *Без хозяина — дом сирота*. Китайская пословица: 家无主 · 屋倒竖 («Дом без хозяина, <всё> в комнате вверх ногами»).

Образ дерева. Дерево часто используется в пословицах как символ из-за его многочисленных качеств, таких как прочность, рост, жизненная сила и способность переживать изменения времен года. Кроме этого, его корни, плоды и ветви также часто используются в качестве образов в пословицах. Русская пословица: *Хорошее дерево дает хорошие плоды*. Китайская пословица: 好树结好桃 («Хорошее дерево дает хорошие персики»).

Образ книги. Книга часто используется в пословицах как символ знания, мудрости и обучения. Это универсальный образ, отражающий важность учебы и накопления знаний для личного роста и понимания мира. Русская пословица: *Книгу читай — разуму набирай*. Китайская пословица: 读书破万卷 · 下笔如有神 («Прочитав тысячи книг, при письме словно спускается благодать»).

Образ воды. Вода является популярным образом в пословицах многих культур из-за своих уникальных качеств, таких как приспособляемость, способность адаптироваться, непрерывный поток, мощь и выносливость. Русская пословица: *Вода камень точит*. Китайская пословица: 水滴石穿 (обозначает то же самое).

Образ огня. Огонь часто используется в пословицах из-за его универсальности и мощи как символ энергии, страсти, очищения и трансформации. Русская пословица: *От искры сыр-бор загорается*. Китайская пословица: 星星之火 · 可以燎原 («Искра может вызвать большой пожар»).

В обоих языках многие образы в пословицах берут своё начало в культуре, исторических событиях, достопримечательностях, предметах повседневного обихода своих народов. Эти образы, безусловно, уникальны для языка.

Образ Москвы. Москва — столица России, крупный политический, экономический и культурный центр страны. Русская пословица: *Москва не сразу строилась*. Похожая китайская пословица: 冰冻三尺·非一日之寒 («Три фута льда не формируются за один холодный день»).

Образ Масленицы. Масленица — это традиционный праздник восточных славян, который празднуется в течение недели перед Великим постом, когда готовят и едят блины, символизирующие солнце, и весело провожают зиму. Однако после этой радостной недели наступает 40 дней Великого поста, время воздержания от мяса, молочных продуктов и развлечений. Русская пословица: *Не все коту Масленица, будет и Великий пост*. В китайском языке похожая по значению пословица: 好景不长 («Хорошие времена не длятся вечно»).

Образ Цао Цао – 曹操. Цао Цао был китайским военачальником, государственным деятелем и поэтом периода Троецарствия. Китайская пословица 说曹操·曹操到 («Говори о Цао Цао – и Цао Цао появляется») означает, что как только вы говорите о ком-то, этот человек неожиданно появляется. В русском языке похожая пословица: *Про волка речь, а волк навстречь*.

Образ Жёлтой реки (или Хуанхэ) – 黄河. Жёлтая река — вторая по длине река в Китае и одна из крупнейших рек мира. Китайская пословица: 不到黄河不死心 («Не отчаивайся, пока не достигнешь Желтой реки») символизирует настойчивость и нежелание сдаваться, пока не исчерпаны все возможности. Похожая русская пословица: *Надежда умирает последней*.

Образ китайского дракона – 中国龙. Дракон в китайской культуре символизирует мощь, удачу и мудрость. В отличие от западных драконов, китайский дракон благожелателен. Китайская пословица: 一龙九种·种种个别 («Один дракон, девять разновидностей, каждая из которых уникальна») подчеркивает, что даже в рамках одного общего класса или категории (в данном случае дракона) существует множество различий, и каждый индивидуальный элемент или аспект обладает своими уникальными характеристиками. Похожая пословица в русском языке: *Сколько голов, столько и умов*.

Образы, используемые в китайских и русских пословицах, хотя и отражают уникальные культурные контексты, имеют много общего. Они часто иллюстрируют универсальные человеческие ценности и жизненные истины, такие как важность усердия и настойчивости (путь, дорога), значение происхождения и основы для качества результата (дерево и его плоды), а также ценность знаний и мудрости (книга). Образы в пословицах служат мостом, связывающим различные культуры, и показывают, что, несмотря на различия в традициях и обычаях, многие основополагающие принципы и устремления остаются общими для всего человечества.

Литература

1. Борисова, Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике / Е. Б. Борисова // Вестник Челябинского гос. ун-та. Серия: Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 35 (173). – С. 20–26.

2. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.

3. Котович, М. И. Языковые средства создания персонажа в художественном произведении / М. И. Котович // Идеи. Поиски. Решения: сб. статей : в 6 ч. / отв. ред. И. И. Нижнева. – Мн. : БГУ, 2015. – Ч. 5. – С. 64–68.

4. Лю, Тинтин. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов: сб. науч. статей / под ред. В. И. Ковалю. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2017. – С. 35–38.

5. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

6. Языковой образ в коммуникации : сб. науч. трудов / отв. ред. Е. О. Опарина. – М. : ИНИОН РАН, 2017. – 152 с.

7. Паремнология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.

8. Паремнология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.

9. Паремнология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

10. Хализев, В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. – М. : Академия, 2013. – 432 с.